

הַנֶּךְ יָפָה רַעִיתִי

הַנֶּךְ יָפָה דּוֹדֵי

Ct 1,15-17

Yaphēh: Deriva dal verbo **Yaphah:** essere bello, ornare, ornarsi. **Rad.** Ar. essere completo, appagato, soddisfatto, contento; [totum tradidit] nella sua totalità consegnato, dato, data in moglie, trasmesso. (L'annuncio del Vangelo per *traditio* è qualcosa di bello, è la bella notizia.) **Altri deriv.** **Yophi:** stato felice del popolo messianico in Zc 9,16-17: *Il Signore, loro Dio, in quel giorno salverà come gregge il suo popolo; come i brillanti di una corona risplenderanno sulla sua terra. Che benessere è il suo e che bellezza! Il frumento darà vigore ai giovani e il vino dolce alle ragazze.*

15 הַנֶּךְ יָפָה רַעִיתִי הַנֶּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים

Ra'yathi: vedi v. 9

Come sei bella, amica mia, come sei bella! I tuoi occhi sono colombe.

Ra'anan: nei Re e nei Samuele e nei Profeti sono gli alberi frondosi sotto i quali si offrivano sacrifici agli idoli, luoghi della prostituzione di Israele. In Osea 14,9 *Efraim che ha ancora in comune con gli idoli? Io lo esaudisco e a lui provvedo. Io sono come un cipresso verdeggiante; è grazie a me che in te si trovi frutto!* Ger 17,8 *Egli sarà come albero piantato presso l'acqua, verso il ruscello spinge le sue radici; non se ne accorge quando giunge il calore e permane verde il suo fogliame; perfino nell'anno di siccità non si preoccupa e non cessa di produrre il suo frutto;* Sal 52,10 *Io, invece, sono come un ulivo verdeggiante nella casa di Dio; mi sono rifugiato nella divina misericordia in eterno e per sempre.*

'eres: letto, luogo in un giardino preparato per il riposo, luogo ombroso, pergolato, riparo ombroso. **Rad.:** ass. letto, ar. trono, tabernacolo, sy. Letto, trono.

Na'im: 2Sam 1,23 Saul e Gionata, amabili e *deliziosi*, né in vita né in morte furono separati; 2Sam 23,1 Davide è il soave salmista d' Israele; Sal 16:6 le corde sono cadute per me in terreno *ubertoso*, la mia eredità mi piace davvero! Sal 16:11 Mi farai conoscere la via della vita: gioia in abbondanza alla tua presenza, *delizia* alla tua destra senza fine; Sal 133:1 Quanto è bello e *soave* che i fratelli abitino insieme!; Sal 135:3 Lodate il Signore, poiché è buono, inneggiate al suo nome, poiché è *amabile*; Sal 147:1 Alleluia. Sì, è bello inneggiare al nostro Dio; è *dolce* innalzare a lui la lode.; Sal 81:3 Intonate il salmo e suonate il timpano, la cetra *melodiosa* con l'arpa.; Pr 22,17-18 Tendi l' orecchio e ascolta le parole dei sapienti, applica il tuo cuore perché tu li comprenda! *Son deliziosi* se li custodisci nel tuo seno, se resteranno insieme sopra le tue labbra; Pr 24,3-4: Con la saggezza si edifica la casa, con l' intelligenza si sostiene e con la scienza si riempiono le stanze d' ogni ricchezza pregevole e *piacevole*.

16 הַנֶּךְ יָפָה דּוֹדֵי אֶף-נְעִים אֶף-עֲרִשְׁנוֹ רַעֲנָנָה

Come sei bello, mio diletto, quanto grazioso! Anche il nostro letto è verdeggiante.

Berôth: aramaismo per **berôsh**, cipresso. Designa abete o cipresso. Simbolo della fedeltà della misericordia di Dio in Os 14:9 *Efraim che ha ancora in comune con gli idoli? Io lo esaudisco e a lui provvedo. Io sono come un cipresso verdeggiante; è grazie a me che in te si trovi frutto.*

Rahit: soffitto a cassettoni (spesso lavorati a intaglio)

'erez: cedro. Sono i cedri del Libano, le piante del Signore da Lui piantati (Sal 104,16), maestosi dei suoi rami (Sal 80,11), alti ed elevati (Is 2,13), colossi (Zc 11,2). Nm 24,5-6: *Come sono belle le tue tende, Giacobbe, le tue dimore, Israele. Si distendono come torrenti, come orti presso un fiume, come aloe che ha piantato il Signore, come cedri presso l' acqua.*

Qorah: trave, tetto, casa. 2Cr 3,7 *Così (Salomone) rivestì d' oro l' aula, cioè le travi, le soglie, le pareti e le porte e fece scolpire dei cherubini sulle pareti.*

17 קָרוֹת בְּתֵינּוּ אֲרָזִים (רַחֲיִטְנוּ) [רַחֲיִטְנוּ] בְּרוֹתִים

17Le travi della nostra casa sono i cedri, nostro soffitto sono i cipressi.

¹⁵ ἰδοὺ εἶ καλή ἢ πλησίον μου ἰδοὺ εἶ καλή ὀφθαλμοί σου περιστεραί

¹⁶ ἰδοὺ εἶ καλός ὁ ἀδελφιδός μου καί γε ὠραῖος πρὸς κλίνη ἡμῶν σύσκιος

¹⁷ δοκοὶ οἴκων ἡμῶν κέδροι φατνώματα ἡμῶν κυπάρισσοι

14 ecce tu pulchra es amica mea ecce tu pulchra oculi tui columbarum

15 ecce tu pulcher es dilecte mi et decorus lectulus noster floridus

16 tigna domorum nostrarum cedrina laquearia nostra cypressina

COME SEI BELLA, COME SEI BELLO

Ecco, sei bella, tu che mi sei vicina; Ecco, sei bella: gli occhi tuoi sono colombe. Ora per la seconda volta lo sposo interviene a dialogare con la sposa. [...] Ora la dichiara subito bella, e bella non come prima, soltanto fra le donne, ma in quanto è vicina a sé; e a maggior titolo di gloria l'esalta e afferma che essa è bella non soltanto quando gli è vicina, ma anche quando egli è assente. Questo infatti viene indicato col fatto che, dopo aver detto: *Ecco, sei bella, tu che mi sei vicina*, poi continua in senso assoluto, e senza alcuna aggiunta dice: *Ecco sei bella*.

Quanto poi al paragone degli occhi della sposa con le colombe, esso vien fatto perché la sposa comprende le sacre Scritture non più secondo la lettera ma secondo lo spirito e vi scorge i misteri spirituali: infatti la colomba è simbolo dello Spirito Santo. Perciò comprendere con significato spirituale la legge e i profeti significa avere occhi di colomba.¹

Bella come Sara, di aspetto avvenente².

Rachele era bella di forma e bella di aspetto³,

Ester era graziosa di forme e di bell' aspetto⁴

Giuseppe era bello di forma e bello di aspetto.⁵

Davide è descritto da Dio con begli occhi e bell' aspetto.⁶ Oggetto di disprezzo da parte di Saul perché era giovane, rosso e di bella presenza.⁷

¹ Origene, CommCant 1,15.

² Gen 12,11.14.

³ Gen 29,17.

⁴ Est 2,7.

⁵ Gen 39,6.

Non vi era in tutto Israele un uomo bello come Assalonne, degno di grande lode: dalla pianta dei piedi alla sommità del capo non vi era in lui un difetto.⁸
Il più bello sei tu fra i figli dell' uomo⁹, prega il salmo riferendosi al re-messia.

Israele, la sposa infedele raccontata dal profeta Ezechiele¹⁰: ti ornai d' oro e d' argento; bisso, veli preziosi e stoffe variopinte erano il tuo vestiario; mangiavi farina purissima, miele e olio. Diventasti molto, molto bella e riuscisti ad arrivare al regno.
Il monte Sion si eleva nella sua bellezza, è la gioia di tutta la terra¹¹:

La donna del Cantico è chiamata *bella*¹² tantissime volte: bella come Tirza¹³, bella come la luna¹⁴, più bella delle donne¹⁵, mia bella¹⁶, tutta bella¹⁷, belle le sue carezze¹⁸, belli i suoi piedi nei sandali¹⁹

Il Midrash spiega l'espressione tu sei bella, enfatizzando i vari aspetti nei quali la bellezza spirituale si manifesta:

ECCO, SEI BELLA, MIA AMATA, ECCO, SEI BELLA. Ecco, sei bella, nell'adempimento dei precetti, ecco, sei bella, negli atti di benevolenza. Ecco, sei bella, nell'adempimento dei precetti positivi, ecco, sei bella, nell'adempimento dei precetti negativi. Ecco, sei bella, nei precetti della casa, nella distribuzione della terumah e delle decime, ecco, sei bella, in quanto è dovuto dal campo, dai racimoli di spighe, dai covoni dimenticati, the corner, la decima del povero e la rinuncia della proprietà.²⁰ Ecco, sei bella, nell'astenerci dai kilayim, ecco, sei bella, in un mantello di lino con frange [di lana].²¹ Ecco, sei bella, nel

⁶ 1Sam 16,12.

⁷ 1Sam 17,42.

⁸ 2Sam 14,25.

⁹ Sal 45,3.

¹⁰ Cfr. Ez 16,13.

¹¹ Sal 48,3.

¹² Ct 1:15 Ecco, sei bella, amica mia, ecco, sei bella: i tuoi occhi sono colombe; Ct 4:1 Ecco, sei bella, mia amica, ecco, sei bella: i tuoi occhi sono colombe attraverso il tuo velo; i tuoi capelli sono come un gregge di capre che discendono dalla montagna del Galaad.; Ct 7:7 Come sei bella, come sei incantevole, o amore, figlia di delizie!

¹³ Ct 6:4 Tu sei bella, mia amica, come Tirza, graziosa come Gerusalemme, stupenda come esercito a vessilli spiegati.

¹⁴ Ct 6:10 Chi è costei che s' affaccia come aurora, bella come la luna, brillante come il sole, stupenda come esercito a vessilli spiegati?

¹⁵ Ct 1:8 Poiché non lo sai, o la più bella delle donne, segui le orme dei greggi e pascola le tue caprette su, presso le tende dei pastori; Ct 6:1 Dove è andato il tuo Diletto, o la più bella delle donne, dove si è diretto il tuo Diletto, perché lo ricerchiamo con te?; Ct 5:9 In che cosa il tuo Diletto è migliore di ogni altro diletto, o la più bella delle donne, in che cosa il tuo Diletto è migliore di ogni altro diletto, poiché tu ci scongiuri così?

¹⁶ Ct 2:10 Parla il mio Diletto e mi dice: «Alzati, amica mia, mia bella, e vieni!

Ct 2:13 Il fico emette le sue gemme, e le viti in fiore esalano profumo. Alzati, amica mia, mia bella, e vieni!

¹⁷ Ct 4:7 Tutta bella sei tu, amica mia, e nessuna macchia è in te.

¹⁸ Ct 4:10 Come sono belle le tue carezze, mia sorella, sposa, quanto migliori del vino le tue carezze, e il profumo dei tuoi unguenti più soave di tutti gli aromi!

¹⁹ Ct 7:2 Come sono belli i tuoi piedi nei sandali, o figlia di nobile! Le curve dei tuoi fianchi sono come monili, lavoro di mani d' artista.

²⁰ Per tutti quanti nell'anno sabbatico.

²¹ In which kilayim was permitted.

seminare,²² ecco, sei bella, nel dichiarare la nuova piantagione incirconcisa, ecco, sei bella, nell'osservare la legge concernente il frutto del quarto anno.²³ Ecco, sei bella, nel conservare la circoncisione, ecco, sei bella, nel conservare la peri'ah. Ecco, sei bella, nella recita delle diciotto benedizioni, ecco, sei bella, nella recita dello shema. Ecco, sei bella, con la mezuzah, ecco, sei bella, con i filatteri. Ecco, sei bella, con la sukkah, ecco, sei bella, con il lulab e l'ethrog. Ecco, sei bella, nel pentimento, ecco, sei bella, nelle buone azioni. Ecco, sei bella, in questo mondo, ecco, sei bella, nel mondo a venire.

*Shir Chardash, dice che la ripetizione della frase Tu sei bella, si riferisce al passato e al presente: Tu sei divenuta bella quando ha ricevuto la Torah al Monte Sinai [giorno in cui le tue impurità spirituali e i tuoi difetti fisici sono stati rimossi (Mechilta)]. E tu sei ancora bella.
Midrash Rabbah - The Song of Songs I:63*

Eccoti bella, amica mia, eccoti bella! I tuoi occhi, colombe.

Quando i figli di Israele fecero la volontà del loro re, egli con la sua parola ne tessè la lode fra i suoi ministri e fra gli angeli santi, e disse: Come sono belle le tue opere, figlia mia, amata mia, Assemblea di Israele, quando tu compi la mia volontà e studi i precetti della mia Legge!

E quanto buone sono le opere tue e le cose che tu fai! Sono come i piccoli delle colombe, adatti a essere offerti sull'altare.²⁴

Targum sul cantico dei Cantici I,15.

Il Vangelo chiama καλός

Le buone opere dei discepoli²⁵

L'albero buono che dà frutti buoni²⁶

Il terreno buono che accoglie il seme²⁷

Il buon seme che sono i figli del regno²⁸

²² Y.K. understands this in a general sense: Israel toils in agriculture, which is necessary for the preservation of the world. Perhaps more plausibly it refers to the restraint shown in not sowing heterogeneous plants together.

²³ Lv 19,24.

²⁴ La tradizione ebraica sottolinea che, per essere adatte al sacrificio, le colombe devono essere ancora giovani.

²⁵ Mt 5,16 Risplenda così la vostra luce davanti agli uomini, affinché, vedendo le vostre buone opere, glorifichino il Padre vostro che è nei cieli».

²⁶ Mt 7,17 (Lc 6,43) Così ogni albero buono dà frutti buoni; ogni albero cattivo dà frutti cattivi.

Mt 7:18 Non può un albero buono dar frutti cattivi, né un albero cattivo dar frutti buoni.

Mt 7:19 Ogni albero che non dà frutti buoni viene tagliato e gettato nel fuoco.

Mt 12:33 «O ammettete che l' albero sia buono e allora il frutto sarà buono, oppure ammettete che l' albero sia cattivo e allora il frutto sarà cattivo. Dal frutto infatti si conosce l' albero.

²⁷ Mt 13:8 (Mc 4,8.20) Infine, una parte cadde su terreno buono, tanto da dar frutto dove il cento, dove il sessanta, dove il trenta.

Mt 13:23 (Lc 8,15) Quello invece che è caduto sul terreno buono è colui che ascolta la parola e la comprende; costui porta frutto e rende dove il cento, dove il sessanta, dove il trenta».

Le belle perle cercate dal mercante²⁹
I pesci buoni raccolti dai pescatori³⁰
È la bellezza del Tabor nel giorno della trasfigurazione³¹
E la bella opera della donna che rompe il vaso di alabastro e ne versa il profumo sul capo di Gesù³²
Il tempio era molto bello³³
È il vino buono conservato fino alla fine³⁴
È il buon pastore che dà la vita³⁵

²⁸ Mt 13:24 Un' altra parabola propose loro: «Il regno dei cieli è paragonato ad un uomo che seminò buon seme nel suo campo.

Mt 13:27 I servi andarono dal padrone e gli dissero: "Signore, non hai forse seminato buon seme nel tuo campo? Come mai c' è della zizzania?".

Mt 13:37 Egli rispose: «Colui che semina il buon seme è il Figlio dell' uomo;

Mt 13:38 il campo è il mondo; il buon seme sono i figli del regno; la zizzania invece i figli del male;

²⁹ Mt 13:45 Ancora: il regno dei cieli è simile a un mercante che va in cerca di belle perle.

³⁰ Mt 13:48 Una volta piena, i pescatori la traggono a riva e, sedutisi, raccolgono i pesci buoni nelle sporte e buttano via quelli cattivi.

³¹ Mt 17:4 (Mc 9,5; Lc 9,33) Allora Pietro prese la parola e disse: «Signore, è bello per noi stare qui; se vuoi, farò qui tre tende, una per te, una per Mosè e un' altra per Elia».

³² Mt 26:10 (Mc 14,6) Venuto a conoscenza della cosa, Gesù disse loro: «Perché infastidite questa donna? Ella ha compiuto una buona azione verso di me.

³³ Lc 21:5 Siccome alcuni parlavano del tempio e dicevano che era molto bello per le pietre e per i doni votivi che lo adornavano, egli disse:

³⁴ Gv 2:10 e gli dice: «Tutti presentano dapprima il vino buono e poi, quando si è brilli, quello scadente. Tu hai conservato il vino buono fino ad ora

³⁵ Gv 10:11 Io sono il buon pastore. Il buon pastore dà la sua vita per le pecore.

Gv 10:14 Io sono il buon pastore e conosco le mie e le mie conoscono me.